



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 5

שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו'

Sarai, ta femme : tu ne
l'appelleras pas du nom de Sarai



La manière dont une existence nouvelle vient à l'être dépend du niveau : en haut, au niveau de la 'Hokhma supérieure (Abraham), la naissance s'opère par contraction, le youd ; en bas, au niveau de la 'Hokhma inférieure (Sarah), elle s'opère par expansion, le hé. C'est pourquoi Sarah ne put donner naissance à Isaac qu'une fois que son youd fut devenu un hé.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/5/

L'IDÉE CENTRALE

La manière dont une existence nouvelle vient à l'être dépend du niveau : en haut, au niveau de la 'Hokhma supérieure (Abraham), la naissance s'opère par contraction, le youd ; en bas, au niveau de la 'Hokhma inférieure (Sarah), elle s'opère par expansion, le hé. C'est pourquoi Sarah ne put donner naissance à Isaac qu'une fois que son youd fut devenu un hé.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Midrach enseigne que Saraï ne pouvait pas donner naissance, mais que Sarah le pouvait. Cela est difficile à comprendre : le youd de Saraï représente la 'Hokhma, le niveau d'ayin (néant), qui est la source de toute existence nouvelle, tandis que le hé de Sarah représente la Bina, appelée yesh (quelque chose). Pourquoi le remplacement de la lettre supérieure par la lettre inférieure lui donnerait-il le pouvoir de mettre un enfant au monde ? L'Admour Hazaken répond qu'Abraham et Sarah correspondent respectivement à la 'Hokhma supérieure et à la 'Hokhma inférieure. En haut, une existence nouvelle ne peut apparaître que par le tsimtsoum : si la Lumière infinie se déployait telle qu'elle est, aucune existence finie ne pourrait jamais surgir. En bas, c'est l'inverse : la contraction ne laisserait que ténèbres et dissimulation, et l'existence apparaît par le déploiement et l'expansion, exprimés par la lettre hé, large. Les trois pointes du youd et la forme des deux hé illustrent cela. Abraham reçut lui aussi un hé, mais uniquement afin de devenir « le père d'une multitude de nations », en élevant ce qui se trouve en dehors de la sainteté ; pour Isaac, qui appartient à la sainteté et dont la nature est l'annulation de soi, il n'en avait pas besoin. Sarah, en revanche, avait besoin du hé pour donner naissance à Isaac.

PLAN

1 La question : pourquoi un hé pour Sarah ?

¶1

Le changement de nom donna à Sarah le pouvoir de donner naissance ; pourtant, le youd ('Hokhma, « néant ») est la source de toute existence nouvelle et se situe au-dessus du hé (Bina, « quelque chose »). La clé : Abraham et Sarah correspondent à la 'Hokhma supérieure et à la 'Hokhma inférieure.

2 Contraction en haut, expansion en bas

¶2

En haut, une existence nouvelle apparaît uniquement par le tsimtsoum ; en bas, au niveau de Sarah, elle apparaît par l'expansion. Le hé d'Abraham servit à accomplir son rôle de père de nombreuses nations, et non à la naissance d'Isaac ; Sarah, elle, avait besoin du hé pour Isaac.

Youd et hé יו"ד וה"א

Dans la Kabbale, le youd, simple point, représente la 'Hokhma et la contraction ; le hé, qui s'étend en largeur et en longueur, représente la Bina et l'expansion.

Ayin et yesh אין ויש

La 'Hokhma est appelée ayin (« néant »), la source indéfinie d'où vient toute existence nouvelle ; la Bina est appelée yesh (« quelque chose »), le niveau où les choses ont pris une forme définie.

La 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure חכמה עילאה וחכמה תתאה

Deux niveaux de 'Hokhma. Abraham correspond au niveau supérieur, enraciné dans la 'Hokhma d'Atsilout ; Sarah, au niveau inférieur. Chacun fait advenir une existence nouvelle d'une manière opposée.

Le tsimtsum (contraction) צמצום

La dissimulation que la Lumière infinie opère sur elle-même ; au niveau supérieur, c'est la seule manière dont une existence finie et nouvelle peut apparaître.

Déploiement et expansion התפשטות והרחבה

Au niveau inférieur, où la lumière est déjà limitée, une existence nouvelle apparaît par expansion plutôt que par une contraction supplémentaire, qui ne laisserait que des ténèbres.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

La nature du côté de la sainteté ; pour cette raison, la naissance d'Isaac ne nécessitait pas le hé d'expansion d'Abraham.

SECTION 1 • 11

La question : pourquoi un hé pour Sarah ?

1 שרי אשתך¹ לא תקרא שמה שרי² כי שרה שמה וגו'. הנה שינוי השם של שרה הוא להיות לה בחי'

הולדה

«Sarai, ta femme : tu ne l'appelleras plus Sarai, car son nom est Sarah», etc. Or, le changement de nom de Sarah avait pour but de lui donner [la capacité] d'enfanter,

Le maamar s'ouvre sur l'instruction de D.ieu à Abraham de changer le nom de sa femme, de Sarai (qui se termine par un youd) en Sarah (qui se termine par un hé). L'Admour Hazaken pose la prémisse : ce changement devait lui donner la capacité de mettre au monde un enfant.

כמארז"ל שרי לא תלד³ כו' וא"כ צ"ל הלא מעלת היו"ד גבוה מן הה' כי יו"ד חכמה ה' בינה.

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Sarai n'enfantera pas», etc. Si tel est le cas, il faut demander : le niveau du youd n'est-il pas supérieur à celui du hé ? Car le youd correspond à 'Hokhma (sagesse), et le hé à Bina (compréhension).

Le Midrach enseigne que Sarai ne pouvait pas enfanter, mais que Sarah le pouvait. Cela soulève une difficulté : dans la Kabbale, la lettre youd représente 'Hokhma et la lettre hé, Bina, or 'Hokhma est la faculté supérieure. Pourquoi le remplacement d'une lettre supérieure par une lettre inférieure aurait-il rendu possible l'enfantement ?

ונודע כי עיקר הולדה מבחינת חכמה לפי שחכמה בחי' אין והחכמה מאין⁴ כו'. משא"כ בינה נק' יש כו'.

Or, il est connu que l'enfantement provient principalement du niveau de 'Hokhma, car 'Hokhma est le niveau du ayin (néant), [comme il est écrit :] «et 'Hokhma vient du ayin», etc., tandis que Bina est appelée yesh (quelque chose), etc.

La question se précise. 'Hokhma est appelée ayin, «néant», car elle est le premier éclair de l'intuition, avant que quoi que ce soit ne soit défini ; la création d'une nouveauté, le «quelque chose à partir du néant», prend sa source là. Bina, où l'idée est développée et prend une forme définie, est appelée yesh, «quelque chose», une existence déjà présente.

ואיך נהפוך הוא שלהיות לה כח ההולדה לוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה' במקומו⁵ כו'.

Comment se fait-il donc que ce soit précisément l'inverse : pour qu'elle ait la capacité d'enfanter, on lui retire le pouvoir du youd et on lui donne à sa place celui du hé, etc. ?

Le changement semble donc aller à rebours : pour conférer à Sarah la capacité d'enfanter, on lui a retiré le youd, lettre de 'Hokhma et source de l'existence nouvelle, et on l'a remplacé par le hé de Bina.

והענין כי אברהם ושרה הם בחי' ח"ע וח"ת כו' ששרש אברהם הוא בבחי' חכמה דאצי'.

L'explication est qu'Abraham et Sarah correspondent aux niveaux de la 'Hokhma supérieure et de la 'Hokhma inférieure, etc., car la racine d'Abraham se trouve dans le niveau de la 'Hokhma d'Atsilout.

La réponse commence ici. Abraham et Sarah correspondent à deux niveaux de 'Hokhma : Abraham à la 'Hokhma supérieure, enracinée dans la 'Hokhma d'Atsilout, et Sarah à la 'Hokhma inférieure. Ce qui est vrai de l'enfantement au niveau supérieur ne l'est pas au niveau inférieur, comme l'explique le paragraphe suivant.

SECTION 2 • 12

Contraction en haut, expansion en bas

2 והנה למעלה כך הוא המדה⁶ עיקר ההולדה להיות מציאות הולדה חדשה הוא ע"י צמצום דוקא⁷ כי אם

הי' אא"ס ב"ה מתפשט

Or, en haut, la règle est la suivante : l'essence de l'enfantement, qui consiste à faire naître une existence nouvelle, passe précisément par le tsimtsoum (contraction). Car si la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se répandait

Voici la réponse. Au niveau supérieur, celui d'Abraham, une existence véritablement nouvelle ne peut apparaître que par le tsimtsoum, l'occultation que s'impose la Lumière infinie. Sans cette contraction, aucune existence distincte ne pourrait surgir.

כמו שהוא בבחי' א"ס לא הי' אפשר להיות שום התהדות מציאות כלל אפי' ע"י רבוא רבבות השתלשלות כי כשמו כן הוא אין סוף להתפשטותו וכו'.

telle qu'elle est au niveau de l'Infini, aucune existence ne pourrait absolument venir à l'être, même à travers des myriades et des myriades [d'étapes] d'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; car elle est conforme à son nom : son déploiement est sans fin, etc.

Si la Lumière infinie se répandait telle qu'elle est véritablement, aucune existence finie ne pourrait advenir, quel que soit le nombre d'étapes de descente qu'elle traverserait, car sa nature est d'être sans fin. C'est pourquoi, au niveau supérieur, le youd, point unique et contracté, est la lettre de l'enfantement.

משא"כ למטה בבחי' שרה כו' הוא להיפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חשך והעלם והסתר גמור ועיקר התהוות המציאות הוא ע"י בחי' התפשטות והרחבה דוקא וכו'

En revanche, en bas, au niveau de Sarah, etc., c'est exactement l'inverse : si la lumière se contractait, il y aurait obscurité, occultation et dissimulation totale ; et l'existence vient principalement à l'être par le niveau du déploiement et de l'expansion précisément, etc.

Au niveau inférieur, celui de Sarah, c'est l'inverse. La lumière y est déjà limitée ; une contraction supplémentaire ne laisserait que l'obscurité et l'occultation. L'existence nouvelle advient précisément par le déploiement et l'expansion. Le hé, lettre qui s'étend en largeur et en longueur, exprime cette expansion.

(וכנודע בענין ג' קוצין של⁸ היו"ד שהקוץ התחתון מקור וכה הבינה תלוי בקוץ העליון כו').

(Comme on le sait au sujet des trois pointes du youd : la pointe inférieure, source et pouvoir de Bina, dépend de la pointe supérieure, etc.)

Le texte apporte ici son propre appui entre parenthèses : le youd se trace avec trois pointes, une supérieure, une médiane et une inférieure. La pointe inférieure est la source de Bina et dépend de la pointe supérieure ; cela montre que l'expansion associée à Bina tire son pouvoir de ce qui la surplombe.

וכנודע בענין תמונת ב' ההי"ן. ומה שנתוסף לאברהם ה' אברם אינו מוליד^{9,10} כו' אברהם הוא בחי' ח"ע כו'

Et comme on le sait au sujet de la forme des deux hé. Quant au hé ajouté au nom d'Abraham : «Abram n'engendre pas», etc. ; Abraham correspond au niveau de la 'Hokhma supérieure, etc.

Un autre appui est la forme des deux hé du Nom Havaya, une lettre qui s'étend en largeur et en longueur. Le texte soulève ensuite une objection : Abraham aussi a reçu un hé, puisque le Midrach dit qu'«Abram n'engendre pas», mais qu'Abraham engendre ; pourtant, Abraham relève de la 'Hokhma supérieure, où l'enfantement devrait passer par la contraction, et non par l'expansion.

היינו כמו שמפורש במקרא כי אב המון גוים¹¹ כו' ע"ד בחי' הנפש אשר עשו בחרן¹² בחי' העלאות מזלעו"ז כו'.

Cela signifie, comme le verset l'énonce explicitement : «car [J'ai fait de toi] le père d'une multitude de nations», etc., à l'image du niveau des «âmes qu'ils avaient faites à 'Haran», le niveau de l'élévation de ce qui est de l'autre côté (zé le'oumat zé), etc.

La réponse est que le hé d'Abraham concernait ce qu'énonce explicitement le verset : il serait «le père d'une multitude de nations», à l'image des «âmes qu'ils avaient faites à 'Haran», que la tradition comprend comme les personnes qu'Abraham et Sarah avaient amenées au service de D.ieu. Il s'agit d'élever ce qui se trouve du côté opposé à la sainteté, travail qui requiert une expansion vers l'extérieur.

אבל להולדת יצחק¹³ סטי דקדושה לא היה צריך כי אדרבה כל סטרא דקדושה בחי' ביטול ולא התפשטות כו'

Mais, pour la naissance d'Isaac, qui relève du côté de la sainteté, cela n'était pas nécessaire ; car, au contraire, tout le côté de la sainteté est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), et non du déploiement, etc.

Pour la naissance d'Isaac, qui appartient entièrement au côté de la sainteté, Abraham n'avait pas besoin du hé, car la sainteté se caractérise par l'annulation de soi (bitoul), et non par le déploiement. Ainsi, au niveau d'Abraham, la naissance d'un enfant saint passe néanmoins par la contraction du youd.

משא"כ לשרה נתוסף הה' ללידת יצחק כו' (וע' לקמן פ' חיי שרה בד"ה יגלה לך טעמי) :

En revanche, le hé fut ajouté à Sarah pour la naissance d'Isaac, etc. (Voir plus loin, dans Parshas Chayei Sarah, le maamar commençant par « Yegaleh lan ta'amei ».)

Sarah, en revanche, qui relève de la 'Hokhma inférieure, avait besoin du hé pour la naissance d'Isaac, puisque, à son niveau, l'existence nouvelle advient par l'expansion. Le texte renvoie le lecteur à un maamar de Parshas Chayei Sarah, « Yegaleh lan ta'amei », pour approfondir ce point.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken appelle-t-il la 'Hokhma ayin (« néant »), et pourquoi le « néant » devrait-il être la source d'une existence nouvelle ?
2. Selon le maamar, pourquoi aucune existence finie ne peut-elle venir à l'être si la Lumière infinie n'est pas contractée ?
3. Pourquoi la contraction au niveau de Sarah conduirait-elle aux ténèbres et à la dissimulation plutôt qu'à la naissance ?
4. Qu'accomplit le hé ajouté au nom d'Abraham, et pourquoi n'était-il pas nécessaire à la naissance d'Isaac ?
5. Comment les trois pointes du youd illustrent-elles le fait que le niveau inférieur dépend du niveau supérieur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שרי אשתך

Dans ce manuscrit, copie du maamar réalisée par un scribe, le Tséma'h Tsédék a ajouté de sa propre main le mot «mouga», indiquant que le texte avait été relu et corrigé. Cela informe le lecteur que la version présentée ici a été vérifiée.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכר 1101 הוסיף כ"ק הצ"צ בגוכתי"ק על כתי"י מעתיק: מוגה. הנחת מהר"א הלוי בספרו עבודת הלוי פ' לך לך טז, ד כותרת "כ"י"ק בעת ששמע מאדמו"ר הזקן". ראה לעיל בציונים מכ"ק אדמו"ר זי"ע.

2 שרי אשתך לא תקרא שמה שרי

D.ieu dit à Abraham que sa femme ne devra plus s'appeler Sarai, mais Sarah. Ce verset ouvre le maamar, qui traite de la raison pour laquelle le changement d'une lettre lui a donné la capacité de mettre Isaac au monde.

בראשית 17:15 ט"ו: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרֵי כִּי שְׂרָה שְׁמָהּ:

Et D.ieu dit à Abraham : « Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï ; Sarah sera son nom. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, טו.

3 שרי לא תלד

Le Midrach dit que Sarai n'enfante pas, mais que Sarah enfante, reliant ainsi sa capacité d'avoir un enfant au changement de son nom. L'Admour Hazaken prend cela comme prémisse: la nouvelle lettre lui a conféré la capacité d'enfanter.

בראשית רבה מ"ד:י"ב 44:12 Bereshit Rabbah

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר מד, יב. תנחומא משפטים יא. ועיי' בלקו"ת פ' בשלח א, ב.

4 והחכמה מאין

Le verset demande: « Et la sagesse, où [me'ayin] se trouve-t-elle? » La 'Hassidout comprend me'ayin comme «à partir du néant»: 'Hokhma vient du niveau du ayin et en relève. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que 'Hokhma est la source de l'existence nouvelle.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

5 ואיך נהפוך . . וניתן לה כח הה' במקומו

Le maamar de Likkutei Torah sur Beshalach renvoie à ce passage; son analyse du youd et du hé peut donc être lue en parallèle avec la question de savoir pourquoi le youd fut remplacé par un hé.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת בשלח א, ב מציין לכאן.

PARAGRAPHE 2

6 והנה למעלה כך הוא המדה

Ce passage explique que les mondes ne peuvent recevoir que par des canaux étroits («des cheveux») et cite ce maamar: en haut, l'enfantement passe précisément par le tsimtsoum, tandis qu'en bas, au niveau de Sarah, c'est tout le contraire.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת פ' כי תצא לו, ג.

7 שו"ה ההולדה — הוא ע"י צמצום דוקא

Comme le cite la note, Likkutei Torah précise que ce tsimtsoum n'est ni occultation ni dissimulation totale; il correspond plutôt à l'enseignement selon lequel une personne doit toujours enseigner à son élève de façon concise.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת בשלח א, א: "ואין זה הצמצום העלם והסתר גמור, אלא ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו בדרך קצרה" ע"ש. וראה באוה"ת בראשית כרך ד תשכג, ב.

8 וכוונת בענין ג' קוצין של יו"ד

La note renvoie le lecteur au précédent maamar de Torah Ohr sur Parshas Noach, consacré à la génération de la Tour, ainsi qu'aux notes de sources de Kehot qui s'y trouvent, pour l'idée des trois pointes du youd que ce maamar dit «connue».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יא, ב. ובמ"מ לשם.

9 אברם אינו מוליד

Le Midrach dit qu'Abram n'engendre pas, mais qu'Abraham engendre, de même que Sarai n'enfante pas, mais que Sarah enfante. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour demander pourquoi Abraham, qui relève de la 'Hokhma supérieure, avait lui aussi besoin d'un hé.

בראשית רבה מ"ד:י"ב 44:12 Bereshit Rabbah

... ר' הונא בר רב יוסף אמר: אף שני שם ומעשה טוב. שני השם מאברהם, ולא יקרא עוד שמך אברם. מעשה טוב מאנשי נינוה, שנאמר (יונה ג) וירא אלקים את מעשיהם כי שבו וגו'. ויש אומרים: אף שני מקום שנאמר (בראשית יב): ויאמר ה' אל אברם לך לך. ר' מונא אמר:

אף התענית שנאמר (תהלים כ): יענך ה' ביום צרה וגו'. רבא בר מחסיא ורבי חמא בן גוריון בשם רב אמר: יפה תענית לחלום, כאש בנעורת. אמר רבי יוסף: ובו ביום, ואפילו בשבת:

« Il le fit sortir et dit : Regarde maintenant les cieux et compte les étoiles, si tu peux les compter, et Il lui dit : Ainsi sera ta descendance » (Genèse 15:5). « Il le fit sortir » — Rabbi Yehoshoua de Sikhnin, au nom de Rabbi Lévi, dit : L'aurait-Il fait sortir du monde, pour que le verset dise : « Il le fit sortir [haḥoutzah] » ? Il lui montra plutôt les rues des cieux ; [le mot] peut aussi signifier des rues. Ainsi qu'il est écrit ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 90בז, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר מד, יב, זח"א ז, ב.

10

אברם אינו מוליד

Les notes de Kehot citent ce passage du Zohar, à côté du Midrach, comme source de l'enseignement selon lequel Abram n'engendre pas. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour demander pourquoi Abraham avait besoin du hé ajouté.

ספר זוהר, לך לך ל"א:שמ"ב-31:342-32:354 Zohar, Lech Lecha 31:342-32:354
לי"ב:שנ"ד

Jusqu'à ce qu'Abram fût circoncis, seul le degré que nous avons mentionné s'adressait à lui ; après sa circoncision, alors D.ieu APPARUT À ABRAM, c'est-à-dire que tous les autres degrés apparurent au-dessus de ce degré, et ce degré s'adressa à lui sans réserve. Après sa circoncision, alors D.ieu APPARUT À ABRAM. Ainsi, lorsqu'Abram fut circoncis, il sortit de l'état immature et entra dans l'alliance sainte, fut couronné de la couronne sacrée et entra dans l'alliance sur laquelle le monde repose ; ainsi, le monde fut fermement établi pour lui. Car ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

כי אב המון גוים

Le verset explique le nouveau nom d'Abraham : « car J'ai fait de toi le père d'une multitude de nations ». L'Admour Hazaken y voit le but explicite du hé ajouté au nom d'Abraham.

בראשית י"ז:5 Zohar I, 90בז, זח"א

וְלֹא־תִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמְךָ אֲבְרָם וְהָיָה שְׁמְךָ אֲבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם יִתְקַרְּךָ:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

הנפש אשר עשו בחרן

Lorsqu'Abram quitta 'Haran, il emmena avec lui « les âmes qu'ils avaient faites à 'Haran ». L'Admour Hazaken cite cet exemple de l'élévation de ce qui se trouve hors de

la sainteté, travail pour lequel Abraham avait besoin de l'expansion.

בראשית י"ב:5 Zohar I, 90בז, זח"א

וַיִּקַּח אֲבְרָם אֶת־שָׂרִי אֵשֶׁתוֹ וְאֶת־לוֹט בְּרָאָחיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:

Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, ainsi que tous les biens qu'ils avaient acquis et les âmes qu'ils avaient acquises à Haran ; ils partirent pour aller au pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ה.

13

להולדת יצחק . . לא הי' צריך

Comme le rapporte la note, le Biurei HaZohar explique que le hé fut ajouté au nom d'Abraham en vue de la naissance d'Isaac, ce qui diffère de l'affirmation de ce maamar selon laquelle il n'était pas nécessaire pour Isaac.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורי זוהר לכ"ק אדמו"ר האמצעי יג, ב דשם מבואר שהוספת הה' הי' בשביל לידת יצחק. באוה"ת בראשית כרך ד תשכד, א: "ומ"ש אברם אינו מוליד היינו להיות אב המון גוים אבל לא בשביל יצחק זה דחוק, וההכרח שהביא לפרש כן היינו משום דהא באצ"י הגילוי ע"י יו"ד, נ"ל דיש ליישב ולומר דהא אברם הוצרך להוולד שיומשך הנשמה בעשי' ולא די בלידה דאצ"י א"כ לצורך הלידה בכ"ע צ"ל ה" ע"ש. ראה גם בספר הערכים-חב"ד ח"א ערך אברהם בהערה 7-116. ראה בסה"מ תרכ"ז ע"ש.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak